

DAVID NA'IKI GOLIATH DAU'A'O

DAVID AND GOLIATH



Wapishana translation
has been done under the auspices of
UFM International

Illustrations used by permission
of the
David C. Cook Foundation

Published by
UFM International
Lethem, Rupununi
Guyana, South America

November 1987

DAVID NA'IKI GOLIATH DAU'A'O

DAVID AND GOLIATH

(Story from 1 Samuel 17)

David Na'iki Goliath Dau'a'o

Kotua'a naa pidannao naudapauzonii pazowii-aakapan ba'oran wiizai sannao tuma. Kaina'a pidannao Philistine sannao mamishidakainao Tomiikaru. Inao mizaataakapa'azon Israel sannao tuma.

Aizii Philistine sannao tuma, kaina'a pidan giant, u'uu Goliath. Udokowan na'apa mani kabaunu zowau kawanu.

Aizii Israel sannao tuma, kaina'a king, u'uu Saul. Aizii wuru'u King Saul na'iki ipai upidanannao mishidainao Tomiikaru manawun. Uruu dono kaina'a pidan Jesse kia'o u'uu, idikinauda'u bakaunu'iti'o udani daonaioranao. Imashaa-pan Bethlehem ii. Idikinauda'u Jesse dainao makon King Saul soldierannao nii. Kaina'a idawu'itan, David kia'o u'uu. Uruu kaudiiikiz nii utaapauzon padaru uzanao kazanizonao. Ipai kamoo uaroapa-ki'auzon kazanizonao, na'apain

David's Faith Gave Him Courage

A long time ago people used to go to war with other villages. Some people called Philistines, who did not believe in God, wanted to fight the Israelites.

One of the Philistines was a giant, named Goliath. He was as tall as the top of a house.

Saul was the king of the Israelites. King Saul and all his people believed in God. At that time there was a man named Jesse who had eight sons and lived in Bethlehem. Three of his sons were soldiers in King Saul's army. The youngest son, David, took care of his father's sheep. Every day he took them to the savannah to graze.

una'akan nii ĩdyaunu bara ii aka.

Aizii wuru'u Philistine sannaouz pamizaa-
taaka'azon idi Israel sannaou tuma, sariapa
ĩtaazatiĩan naa nawazi paowa ii. Aizii King
Saul pasoldierannaou tuma, ĩtaazatiĩan naa kopam,
ba'oran nawazi paowa ii.

Aizii pataazatiĩapa kizi iki, giant
wa'ati'anapan na'iki ukashaadamikiĩĩan Israel
sannaou ati, wuru'u King Saul na'iki usoldieran-
naouz. Kaikapa'o wuru'u ukashaadapautanuz
ĩdyaunu ipai kamoo, chapi'iki, na'iki wachuupu-
nin. Ukian ĩ'ati. "Eei, Saul poitoronao, kan
dii usha'apaapan na'ii? Uzaudapan naa mizaa-
taapakaru? Ūgaru Philistine san. Marii bau-
da'apa pidan wa'atin umizaataaka kizi ōtuma.
Aizii ōkakĩĩpan dono u'ati, unao poitoroitapan
nii waunao. Mazan aizii uruu kakĩĩpan dono,
waunaowu'o nii poitoroitapa unao," ukiaĩĩan
ĩ'ati. Tuukii King Saul na'iki usoldierannaou
tarian kowas. Sariapa ĩdima'akan uparadan ai
karikaonan. Giant na'apaĩĩpan ipai kamoo,

Now the Philistines planned to fight the Israelites, so they lined up on the top of a hill. King Saul and his soldiers lined up on the top of another hill.

From where his people were lined up the giant would come out and taunt the Israelites--King Saul and his soldiers. He did this every day, both in the morning and in the late afternoon. He always spoke like this to them, "Hey, Saul's servants, what are you doing there? Are you waiting for a fight? I am a Philistine. Send one person to come fight with me. If I give up to him, then we'll all be your slaves. But if he gives up to me, then all of you will be our slaves." King Saul and his soldiers were so frightened, poor things, from just the giant's words that they

pana'a dono bauda'apa kauz na'iki dya'utama
sondii pawa'a una'apaifpan i'ati.

Na'apauda'um naa mani sondii paudainao
makon dauna'an soldier nii, Jesse di'itii'pan,
na'apain sariapa ukian David ati. "Aizii pugaru
pa'i makonaka pu'inawuzunao di'ii putukapanaka



felt like running away. The giant called out like this every day
for forty days.

Some time after his sons had gone away to be soldiers, Jesse
was thinking about them. He said to his son David, "You must go
and see how your brothers are getting along. They are with King

kizi sha'apam ĩdyaunu. Kaina'ii ĩdyaunu King Saul tuma, nawazi paowa ii, ĩmizaataakapa'azon Philistine sannao tuma. Puna'aka pa'i ĩwanyukunu ni. Aizii ĩkaina'ian dono puna'aka pa'i aimaakan na'iki, otukapa kinaa ni ĩkaina'ana.

Aizii ba'oran chapi'iki, chapi'ikiiman David kadishitan na'apain umakon naa pa'inawuzunao di'iti. Aizii umaonapatapaanan pu'a'a naa ĩkawizibatĩřapa kizi iti, uabata wuru'u Israel



Saul on top of a hill, planning to fight with the Philistines. Take them some rations, and if they are still there bring back something from them to show to me."

Very early the next morning David got up and went to his brothers. As he was approaching the place where they were

sannao kadakooñan. Uruu ñsakada'azon naa mizaa-
taapakaru. Uruu idi sariapa ukadimanadñña'akan,
na'iki utaa'akan naa wuru'u pana'akapaniaz
wanyukunui pidan taapa'o wanyukunui dapunaa ati.
Udauna'an udima'akan naa wuru'u pidannao taaza-
tññapa kizi iti, atii ukaawan pa'inawuzunao
di'iti. Na'apain upishaan naa ñdyaunu.

"Sha'apam dii unao, kaiman?" ukian ñ'ati.

Aizii David paraadññan pu'a pa'inawuzu ati,
uru'u naa giant sakadan pakadakooñpan koshan
ñ'ati. Ukadakooñpan na'apa koshan pakadakooñ-
pauzon kawanu kuwiini. Uruu idi David abata
ukadakooñpan. Kaikapa'o wuru'u Goliath kiinuz
ñ'ati. "Kan dii usha'apaapa na'ii? Umizaataaka-
pa'azon sha'a? Ögaru Philistine san. "Umizaa-
taakapa'azon dono ötuma, udyuuda bauda'apa pidan
kai ö'ida'ati, mizaataakapa'o nii ötuma."

Tuukii King Saul soldierannao taria'akan. Uruu
idi sariapa ñdimaadana'akan ukadakooññan idi
pa'ati, na'iki ñkian. "Eei, aushaa utukapa uruu
tu'uzu, uabata na'apam ukian? Uaipan pidan

encamped, he heard the Israelites shouting. They wanted to start the fighting. David hurried to the bond and gave the food he was carrying to the man taking care of it. Then David ran to the place where the soldiers were lined up and found his brothers. "How are you? Are you all right?" he said to them.

While David was talking to his brothers the giant starting shouting again. He shouted just the same as he always had, so David heard him. "What are you all doing there?" Goliath shouted. "Don't you want to fight? I am a Philistine. If you want to fight me, send one man to fight, right now," he said. King Saul's soldiers were very frightened. They ran this way and that because the giant shouted at them, and they said, "Hey, look at that

paamfīmizaataakapan nii. Aizii king kian utaan nii paudani pidan daiaro nii, uzowian ana wuru'u pidan tu'uzuz."

Aizii David abatan idi wuru'u giant kada-kooŋpanuz, sariapa upishaan pidan padazaba'a'o. Ukian ŋ'ati. "Kanoma'o nii moko taakao pidan ati, uzowian ana wuru'u giantaz? Kan dii moko wuru'u giant? Turuu moko u'itiiman pamizaataakapan pidannao, Tomŋkaru taapaniinao tuma?" ukian. Aizii pidan kowaada u'ati kanoma'o nii taakao pidan ati, uzowian ana wuru'u giantaz. Kaina'a utuunizu, uabata wuru'u padawu'itan kadakotŋinuz pidan ati. Sariapa uto'oran na'iki ukian. "Kan dii zii pusha'apaapan da'ana'a? Puaonuutapa'anan moko karikaonan mizaataapakaru wuru'u puwa'atinuz?" Aizii David kian pa'inawuzu ati. "Kan dii moko ōsha'apata? Kan dii dau'a'an puto'oran ō'ati? Aonaa turuu ōparadan, oo aonaa turuu ōpishaan aimaakan moko?" Udauna'an David tanaotŋa'akan na'apain upishaan ba'oran pidan koshan, mazan na'apa koshan udako'atin uparadan.

giant. Do you hear what he says? He wants just one person to fight with him. Our king says he will give his daughter in marriage to the man who kills the giant."

When David heard what the giant said, he spoke to the man by his side and said, "What is it that will be given to the man who kills the giant? Who does this giant think he is anyway? Does he think he can fight and win against the people God protects?" The man told David what would be given to the person who killed the giant. David's brother heard what his youngest brother had said and was angry with him. "What are you doing here anyway," he said to David. "Did you come just to watch the fighting?" David answered his brother saying, "What have I done wrong? Why are you vexed with me? Can't I talk? Can't I ask a question?" Then

Aizii wuru'u pidannao abatainao David paradan imako'akan naa ikakapa'ana'akan naazu King Saul di'iti. Uruu idi sariapa King Saul dapada-ki'an naa David pa'ida'ati. David kaawan naa King Saul di'iti, na'apain sariapa ukian u'ati. "Naobanai, kan dii nii moko pidan kichana'ikin wuru'u Philistine sannao ai? Ōgaru ōmakon nii, na'apain ōmizaataakapa'anan nii utuma," ukian. Mazan tuukii Saul karodapaki'anuz. Ukian u'ati. "Akaraichii. Aonaa pumako'a na'a. Na'apam nii moko pu'itiiman pumizaataakapan utuma? Pugaru uruu zii'o putominaruan. Mazan uruu, ukaduzun pa'ana usoldier-tīīpan pakoraīdaonan iki." "Naobanai," David kian. "Ōgaru, ōtaapanii ōdaru uzanao kazanizona kichana'itikia'o amazada ii aka. Aizii na'apainim baudokorunao zaamatan dono kazanizona, ōmakon nii īdaowu ati, atii ōkazaanaatan wuru'u kazanizonaouz. Aizii baudokorunao tanao-tīīfa'akan ō'ida'ati padamata, mazan sariapa ōzaamata'akanuzu pakanau kadu iki, ōmizaapanuzu

David turned around and questioned another man, and that man answered him the same way the first had.

The people who heard what David said went and told King Saul about him, so King Saul sent for David. When David arrived he said to the king, "My lord, why should anyone be afraid of these Philistines? I myself will go and fight with the giant." Saul wanted to protect him from danger, so he said to him, "No, don't go. How do you think you can fight him? You are a young man inexperienced in war. As for the giant, he has been a soldier from childhood." "My lord," David said, "I have taken care of my father's sheep in dangerous places. Whenever tigers tried to kill sheep, I chased them away and protected the sheep. If a tiger turned on me, I grabbed him by the neck and fought him until I

atii ōzowianuzu. Ukaua'an ōzowiauzoni'a naa
baudokorunao. Ukaua'an turuu kopam ōzowian
wuru'u pidan mabozakatīīpa'oraz wa'ati, na'iki
kichana'ikikia'oraz utukapakao. Umabozakatīīpan
waunao ati mishidainao Tomīīkaru. Mishi Tomīī-
karu taa mabozaka kinai ō'ati ōzowii kinaa nii
baudokorunao. Ukaua'an turuu kopam ōzowian
wuru'u kichana'ikikia'oraz pidan, Tomīīkaru
kamīīka'utan ida'ana ōgaru." "Ausha'a naa moko,
kaiman. Pumako'a naa," Saul kian. "Marii



killed him. Since I have killed tigers, I can also kill this man
who considers himself so strong and seems so dangerous. He thinks
he's stronger than we who believe in God. Truly God has given me
strength to kill tigers. Therefore, with God helping me, I can

Tomĩĩkaru mashaapan karikaonan putuma," ukian u'ati. Udauna'an King Saul morokada-ki'an naa pamizaataakapauzon dara David ati. Umorokada-ki'a kopam uawautapa kinaa nii pazowau. Awauta-pa'o nii ukodoro kaina'a kopam. Udauna'an ukazadan naa dimana'o marii zaaba'i David kadu iki. Udauna'an David tiwan naa pamakon, mazan aonaa uka'iitan pachi'iki-ki'anuzu, kimisha manawun. Aizii wuru'u dimana'o marii zaaba'iz kimisha'o kopam. Uruu idi David kian. "Aonaa õnaudĩĩan õmizaataakapan wuru ida'ana'a. Aonaa õmizaataakapauzon kaikapa'a, õmizaataakapan nii kana'apan karikaonan," ukian. Uruu idi unarakan dan ipai wuru'u mizaataapakaru dara ki'az. Udauna'an David mako'akan naa. Una'aka'aka atamun idini saba paka'utapauzonii pataapa kizi ii aka kazanizonao, na'apain uzawada'aka baka'i-auda'u kubanao pasaakon zo'iti, na'apain una'aka'aka pashirĩĩgan kopam wuu-wuuapa kari-waiz. Na'apa karikaonan David makon giant di'iti, wuru'u kichana'ikikia'orazu

also kill this dangerous man." "Alright, good. Go ahead," Saul said. "May God be with you." Then Saul gave his own fighting clothes to David to put on. He gave him his helmet, his armour, and his sword. When David tried to walk, he couldn't, because the things were so heavy. The sword was heavy too. David said, "I can't fight with all these things. I've never fought this way. I will fight my own way, with no special armour." So he put aside Saul's fighting clothes and left, carrying a strong stick he used when taking care of his father's sheep. Then he collected five stones and put them in his sack, and he carried his slingshot too, a kind that he whirled. So just like that David went to fight the

utukapakao. Aizii wuru'u pidanaz aonaa kaikapa-
sodi'o mani'i. Na'apain uruu kaimanaimana'o
manawun ukaiwadadiian mizaataapakaru dara'ana.
Mazan David aonaa utarian, upu'a umakon
u'idi'iti. Aizii wuru'u pidan tu'uzuz uwa'atin
naa kopam David ida'ati, atii ukaawan maonapa
David ida'ati. Uruu idi utukapa'akan David
kaimanaiman, na'apain utukapa uruu pa'ina'o zii
pidan na'apain tominaru kopam. Tuukii utukapan
pakashadan David. Uruu idi udakowautapanuzu
patomii'karun uu ida'ana. Na'apain sariapa ukian
David ati. "Kanom nii'o wuru'u puna'akapanuz



dangerous Philistine. Now the Philistine was not at all small, and he was carefully dressed in his fighting clothes. But David was not afraid and went right toward him. The giant was coming toward David too. Finally they were near each other. The giant could see David well, and he could tell he was young and inexperienced. Therefore he scorned David and swore at him, using

atamun? Kanom dii moko putaapan õgaru, arima-
raka?" Uzunaapan David aonaa masakauda'u mani,
patomĩĩkarun uu ida'ana. Udauna'an udapada'akan
naa David. Ukian u'ati. "Aushaa, aizii wasaka-
dĩĩfa'a naa," ukian. Uwa'ati-wa'atian David
ida'ati mazan wuru'u, na'iki ukian David ati.
"Õzowian nii pugaru aizii, na'apain õpaan nii
arimarakanao pu'idi." Udauna'an David dako'atin
uparadan na'iki ukian u'ati. "Pugaru, puwa'atin,
pumizaataakapa'anan õtuma, kichana'ikikia'o
marii zaaba'i dimana'o na'iki spear ida'ana.
Mazan õgaru, õwa'atin pu'ida'ati aonaa dimana'o
marii tuma'o mani. Wurru'u õwa'atinuz pu'ida'ati,
soo waunao Israel sannao Tomĩĩkarun mabozakan
ida'ana'o, karikaonan. Tomĩĩkaru mishi'o mana-
wun, wuru'u waunao Israel sannao Tomĩĩkarunuz.
Ukaua'an aizii watomĩĩkarun mabozakan ida'ana'o
nii na'apain ukamĩĩka'utan ida'ana'o nii õgaru
õzowian pugaru. Õzowian nii pugaru aizii,
na'iki õdukutan nii pukanau. Marii kizi watonao
na'iki arimarakanao aroopan pudau'a. Uruu

his own god's name. He said, "Why are you carrying that piece of wood? Are you treating me like a dog?" Then he cursed David, not just a little bit, using his own god's name. Then he called David to come fight, saying, "Alright, now we'll start." He kept coming toward David, and as he came he said, "Now I will kill you and feed you to the dogs." David answered the giant and said, "You, you come to fight me with a sword and a spear. But I, I do not come to you with a sword. I come to you only with our God's strength, only that. He is the really true God, this God of the Israelites. It is with his strength and with him helping me that I will kill you today. I will kill you and cut off your head and the johnny crows and dogs will eat you. Then all the people all

dono'o nii ipai pidannao, ipai, ipai amazada ii akainao mishidan nii waunao Israel sannao Tomiifkarun mabozaka'o manawun ipai ba'oran tomiifkarun-nao ai. Iaitapa kizi waunao Tomiifkarun ida'ana, aonaa pidan aipan bairii, oo dimana'o marii zaaba'i pamizaataapa kinaa nii."

"Ausha'a naa moko kadiman naa," Goliath kian. Uruu idi uwa'ati'akan naa David ida'ati. Mazan David zaudifpa'aka'ora'a naa. Uruu idi David so'ota'akan naa kuba pasaakon zo'iki, na'iki umuuda'akan naazu pashirifgan di'iti. Udauna'an uwuu-wuua'akan naazu mabozaka'o ida'ana Goliath di'iti, daaa sariapa uzowitanuzu patawu ati. Uruu idi sariapa Goliath dorauta'akan, uwaotan imi'i bara iti uawun. David tukapan idi udorauta'akan, sariapa udima'akan u'idi'iti, na'iki utukapa umarian zaaba'i. Udauna'an uso'ota'akan naazu pasakifnaa zo'iki, na'apain udukuta'akan naa ukanau. Uruu idi David zowian Goliath.

Aizii Philistine sannao tukapa'aka idi'a

over the world will believe that our God is stronger than any other god. They will know that it is by our God, not by using arrows or swords, that a person fights."

"Alright now, hurry up," Goliath said. He came toward David, but David was ready for him. He took a stone out of his sack and put it in his sling. Then he whirled it with force and threw it at Goliath. The stone hit him on the forehead and he immediately fell face downward on the ground. David saw him fall and ran to him. He saw Goliath's sword, took it from its sheath and cut off Goliath's head. And so David killed Goliath.

When the Philistines saw that their leader was dead, they

naa wuru'u pazowaunaa maoka'akanuz, sariapa
itaria'akan, na'apain idima'akan naa. Aizii
wuru'u Israel sannaouz, ikadakoofa'akan naa
i'ati, na'apain ikodaupa'akan naa idyaunu, atii
maonapa pawiza iti imuudankan idyaunu. Izowian
Philistine sannaoo aonaa masakauda'u mani, imakaan
wash-washtauda'u padima kizi ana atii maonapa
pawiza iti itokon. Uruu dauna'an zii Israel



were afraid and ran away. The Israelites shouted at them and pursued them almost to their village. They ran them down and killed them, and not just a few either. Philistines died all along the way where they ran, almost to the edge of their village.

sannao padanatan pawaa ati. Udauna'an uruu
ĩdobatapaana'akan naa Philistine sannao wiiziba
ana na'iki ĩzaamabi'ia'akan naa ipai ĩsha'apauzi
ki'a.

Uruu kia'o David winiauzon Philistine
sannao.

Then the Israelites turned back to go to their camp. They stopped
by the Philistines' camp and looted it.

That is how David won the fight with the Philistines.